



The
Shepherd's
Granddaughter

在超越善恶之处，我与你相遇

牧羊人的孙女

[加]安·罗瑞·卡特 著
江宁 译

接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China



牧羊人的孙女

MU YANG REN DE SUNNÜ

[加] 安·罗瑞·卡特 著

江 宁 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字:20-2010-086

The Shepherd's Granddaughter

Text © 2008 by Anne Laurel Carter.

First published in Canada and the USA by Groundwood Books Ltd.

Simplified Chinese translation copyright © 2012 by Jieli Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目 (CIP) 数据

牧羊人的孙女 / (加)卡特著; 江宁译. —南宁: 接力出版社, 2012.6

书名原文: The Shepherd's Granddaughter

ISBN 978-7-5448-2463-7

I. ①牧… II. ①卡… ②江… III. ①长篇小说-加拿大-现代
IV. ①I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 113025 号

责任编辑: 李晓萍 美术编辑: 小璐 责任校对: 刘会乔
责任监印: 刘冬 版权联络: 董秋香 媒介主理: 石璐
社长: 黄俭 总编辑: 白冰
出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022
电话: 0771-5863339 (发行部) 010-65546561 (发行部)
传真: 0771-5863291 (发行部) 010-65545210 (发行部)
<http://www.jielibj.com> <http://www.jielibook.com>
E-mail: jielibjpub@public.nn.gx.cn
经销: 新华书店 印制: 三河市鑫金马印装有限公司
开本: 880毫米×1250毫米 1/32 印张: 8.625 字数: 180千字
版次: 2012年6月第1版 印次: 2012年6月第1次印刷
印数: 00 001-10 000册 定价: 22.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440 0771-5863291

致辞：

在超越善恶之处，我与你相遇。

目 录

- 第一章 牧羊 1
- 第二章 天生的牧羊人 11
- 第三章 暑假最后一天 19
- 第四章 十二岁 27
- 第五章 十三岁的夏天 33
- 第六章 最危险的地方 39
- 第七章 隐藏的“乐园” 49
- 第八章 再见，“惊喜” 65
- 第九章 狼 73
- 第十章 赛蒂祖母，你见过狼吗？ 81
- 第十一章 离别 87
- 第十二章 指尖的记忆 99
- 第十三章 邂逅 107
- 第十四章 争执 115
- 第十五章 祖母赛蒂 121

| | | |
|-------|-----------|-----|
| 第十六章 | “乐园” | 131 |
| 第十七章 | 阿波希老师的英文课 | 139 |
| 第十八章 | “乐园”中的狼 | 149 |
| 第十九章 | 拘捕 | 155 |
| 第二十章 | 少了哈尼伯父的晚餐 | 163 |
| 第二十一章 | 雨中的花 | 173 |
| 第二十二章 | 看狼的男孩 | 181 |
| 第二十三章 | 橄榄季 | 189 |
| 第二十四章 | 去“乐园”吧! | 201 |
| 第二十五章 | 他的视线追随着她 | 209 |
| 第二十六章 | “罗马尼亚” | 217 |
| 第二十七章 | 守护“乐园” | 223 |
| 第二十八章 | “命大” | 233 |
| 第二十九章 | 我的名字，阿曼妮 | 237 |
| 第三十章 | 手中的橄榄树苗 | 245 |
| 第三十一章 | 奇迹 | 255 |
| 第三十二章 | 尾声 | 263 |

第一章 牧羊

阿曼妮待在这个湿漉漉的小家伙儿旁边，它正努力地站起来。阿曼妮托着它的肚子，又推又拉的，小家伙儿终于站起来了，它眨着眼睛，浑身发抖，一副茫然无知的样子。

阿曼妮第一天跟着祖父去牧羊就差点儿成为她最后一次牧羊。

妈妈说一个六岁的小女孩去牧羊实在太危险了。但是，阿曼妮下定决心要成为祖父希道那样的牧羊人。那天早晨，真主一定听到了她的心声，祖父带着阿曼妮上山牧羊了。

一千多年以来，阿曼妮的家族每一代都有一位牧羊人。除了这位牧羊人，家族的其他成员都在狭小的山间低地里耕作。山坡边缘的梯田上种植着耐寒的橄榄树，干旱的谷底平地开辟出菜地和葡萄园，这些都需要从高地引水来灌溉。

吃过早饭，祖父赶着羊群穿过山脚下的橄榄树林向山顶走去。路过绿洲的时候，他停下来，打开灌溉管道上的水龙头，放水灌满长长的水槽饮羊，接着又放了一碗水给牧羊犬，最后接了一杯水给自己和阿曼妮。开始喝水前要先洗手，他洗了洗右手，又洗了洗左手，称颂道：“以至诚至仁的真主的名义。”

喝过水之后，他们赶着羊群上山了。

阿曼妮气喘吁吁地跟在祖父后面，终于沿着之字形山路走到了山顶。她喘着气回头望去，刚才经过的水槽，看起来只有爸爸的新手机那么大。从山顶上看，葡萄园里绿色的树叶好像流水一样涌动。

在峡谷对面的斜坡上，葡萄园的上方，有一个白色的小盒子。那是我的家吗？阿曼妮问自己。可是那个进进出出的又是什么呢？好像在抖什么东西。

原来是妈妈在清理毛毯。

阿曼妮的头有点儿晕。站在这么高的山上，妈妈小得像一只蚂蚁。

阿曼妮不敢再看了。她回过头，在广阔的蓝天下走了几步。这是她第一次上“老爷爷山”，这里有很多石头，石头周围生长着耐盐的灌木丛和倒伏的蓟，一百多只羊急匆匆地越过阿曼妮去吃草。

“牧羊人的职责就是保护他的羊群。”祖父说。他洪亮的声音盖过了饥饿的羊群吃草的嗡嗡声。

祖父用手支着牧羊杖，慈爱地看着她。七十年来的风吹日晒，让祖父古铜色的皮肤像皮革一样坚韧。他站在那儿，让阿曼妮想起了橄榄树。

阿曼妮点点头。

祖父继续说：“绵羊很笨，牧羊人必须盯着它们去哪里，尤其是东南方向的那个角落。”那个角落的一边是悬崖峭壁，一不小心踩空的话，无论是羊还是小女孩都会掉在下面的岩石上，摔得粉身碎骨。角落的另一边是下山回家的小路。

“等会儿我们回到山顶，你的工作就是帮我盯着那儿，能做到吗？”祖父问。

“能！”阿曼妮答道。这么简单？小婴儿都会。不过，她想起了伯母和六个堂姐经常提到的那件让人害怕的事情。

“我要盯着看……狼来了吗？”

祖父大笑起来，眼角的皱纹像把扇子，眼睛都快眯得看不

见了。“山上已经没有狼了。在你爸爸还没有出生的时候，村民就把它们都杀光啦。再说，从一九六七年开始，就有专门的人负责驱逐狼群。”

祖父用一种带着深意的眼神看着她：“他们找得到的，都被赶走了。”

那么，到底是有狼，还是没有呢？阿曼妮没有说话。

祖父继续说：“这些都是传说啦。事情过去之后，才会有传说。我让你盯着那些倔羊，尤其是那只大山羊，它叫‘坏蛋’，下午它口渴了总想跑到山下的绿洲去喝水。羊群得在牧羊人说回去的时候才能一起下山。”

远远地，传来村中清真寺祈祷的钟声，祖父指着峡谷说：“看，我们的田地多像祈祷用的毯子啊，是做礼拜的时候了。”

他面朝东南方向跪下：“平静一下心情向崇敬的真主祈祷吧！像扫除厨房的灰尘一样扫除胸中的怒气吧。”

有什么值得生气的？羊群在他们周围，头一点一点地啃着青草。空气中弥漫着牛膝草的芬芳。阿曼妮开始默默地祈祷。

整个上午，他们都在坡度和缓的北面牧羊，羊群沿着山坡悠闲地吃草。阿曼妮远远地看见游牧民族贝都因人的一个营地。他们在阳光下晾晒颜色鲜艳的衣服，白色的山羊在小树下面吃草。

他们回到山顶的时候，阿曼妮想起祖父交给她的工作。整

个下午她都盯着下山的那个角落，好在没有一只羊惹麻烦，这都多亏了牧羊犬萨姆，它像将军一样，限制着羊群的活动范围。

一切平安无事。终于到了要回家的时候，阿曼妮和祖父并肩坐在石头上，听母羊呼唤小羊的声音。祖父看着羊群，突然站起来，说：“那只一岁多的怀孕的母羊不见了。”

阿曼妮跳起来，说：“那怎么办？我们不能回家了吗？”

“哪怕有一只羊不见了，牧羊人也要把它找回来。有羊从那个角落下山吗？”

“没有，”阿曼妮摇摇头说，“我一直盯着呢。”

祖父不停地张望，他说：“那只羊可能躲在什么地方生产去了。”

阿曼妮爬到石头上面，用手挡住明亮的阳光，也在努力张望，她身边有一百多只羊，她只能看到一片白茫茫的羊背。

那只羊是不是已经掉到悬崖下面了？阿曼妮内心涌起一阵罪恶感。她的确一直盯着下山的路，可是，有一次，也许有那么几分钟，她在看着萨姆。这只牧羊犬活像一个长了脚的栅栏，跑来跑去的太好玩了。

阿曼妮仔细分辨羊群里的咩咩声，从白色羊背的后面，靠近东南角的地方，她听到奇怪的叫声，声音似乎很痛苦。

“在那里！爷爷！”阿曼妮用手指向那个方向，大声喊着。

希道跑得比阿曼妮还快，缠头巾飘在了脑后。那只母羊用

前蹄刨出了一个浅浅的窝，正斜躺在悬崖的正前方。

看到他们跑过来，母羊弓着背，挣扎着站了起来，它的尾巴下面垂着一个红气球似的泡泡，里面全是液体，它支撑不住，很快又躺下来，躺的时候泡泡破了，地面湿了一大片。

祖父蹲下来，轻声和母羊说话：“轻松点儿，你是个好姑娘，你就要生小宝宝了，我们来帮你。”

阿曼妮跪在母羊的另一边，心里暖洋洋的，因为祖父刚才说的是“我们”。

母羊的脖子伸得长长的，它用力的时候眼睛鼓得很大。一个毛茸茸的湿鼻子出现在产道中间。阿曼妮以前在羊圈里看过母羊生小羊，但这一次是在山上，是在空旷的野外。

“真主保佑，头可不要先出来，”祖父说，“得先看到小家伙儿的蹄尖才行。”

祖父把他的手按在那个湿湿的小鼻子上，慢慢地把它推了回去。“你真是个好母亲，乖，我会轻轻的，非常非常小心。”阿曼妮努力记住祖父说的每一句话。祖父接着说：“现在，我在找小羊的前蹄，找到一只了，再找另外一只，好了，它们都出来了，看！”祖父长着老趺的手上躺着两个小小的蹄尖。

阿曼妮想要帮忙，祖父说：“你抓着这个，我说拉的时候，你就轻轻往外拉。”

母羊开始用力，阿曼妮轻轻往外拉，一只湿亮的黑色蹄子连着一一条细细的腿被推出来了，刚才那个毛茸茸的鼻子也冒出

来了，接着能看到平贴在头顶上的耳朵。

阿曼妮赶快躲在一边，说：“出来了，小羊出来了！”

长长的脖子和肩膀也露出来了，母羊又一次用力，伴随着大量液体，整只小羊滑了出来。细细的脐带已经断了，小羊的下半身还裹在黄色的胎衣里。

小羊一动不动。阿曼妮等着母羊过来舔小羊，这样小羊才能活命。但是母羊却挪开了身体，摇摇晃晃地站起来了。

“怎么回事？”阿曼妮急得喊起来，“为什么它不去舔它的孩子？”

“这是它第一次当妈妈，它吓坏了。”祖父说，他用手指清理小羊口鼻中的黏液，“如果羊妈妈不来舔小羊，牧羊人就要清理这些黏液，保证小羊能够正常呼吸。”

小羊发出呛咳声，这说明它开始呼吸了。它的腿胡乱蹬着，想甩掉裹着它的胎衣。这时候，如释重负的母羊跳到了一边，离得远远的。

“不，你快回来！”祖父喊道，急忙站起来。

阿曼妮待在这个湿漉漉的小家伙儿旁边，它正努力地站起来。阿曼妮托着它的肚子，又推又拉的，小家伙儿终于站起来了，它眨着眼睛，浑身发抖，一副茫然无知的样子。

离他们几步远的地方就是陡峭的悬崖，阿曼妮很庆幸，刚出生的小羊还很虚弱，不会到处乱跑。

“欢迎来到这个世界。”她抱着小羊的脖子说。

阿曼妮放开小羊，糟糕的事情发生了。小羊一步一晃地朝

着悬崖走去，她赶快过去，挡在小羊和悬崖之间，丝毫没注意她的脚跟几乎踩到悬崖边松动的沙石了。

“啊，别往这边走，去找你的妈妈！”她说。

“你也别动了，小牧羊人！”祖父喊着，他已经把母羊抓回来了，祖父紧张地盯着阿曼妮。

“阿曼妮，向我这边走一步，很好，再走一步，把它带到这儿来，它需要喝奶，羊妈妈还要教小羊认识妈妈的声音。”

阿曼妮按照祖父说的拉着小羊往回走，直到她平安地站在祖父身边，祖父才深深地舒了一口气，阿曼妮一点儿都不知道祖父刚才有多担心她。

祖父推着小羊去找母羊肚子下面的乳房，那里充满了奶水。祖父用手搓掉了一个乳头上的蜡层，小羊一含到乳头，立刻大口大口地吸吮起来。

祖父抬头，用目光巡视羊群。阿曼妮也照着做。

那只“坏蛋”大公羊正往山下走。祖父生气地骂着：“那个‘坏蛋’再不老实就把它烤了吃。它以为趁着我在忙就能偷偷溜下山喝水吗？”

“我去把它追回来！”阿曼妮说。

“不行，你还不能去追公羊，让萨姆去撵它。”祖父的声音很坚决，“你得长大一些，拿得动牧羊杖才行。”

他们说话的时候，母羊又想逃跑了，祖父压着它让它继续给小羊哺乳。

“坏蛋”趁着没人管它，撒开腿就往下山的路跑去。牧羊

犬萨姆正在追赶另外一只逃跑的母羊。祖父低着头什么都没看见，阿曼妮没有多想，抓起祖父放在地上的牧羊杖就追了过去。

在小路的尽头，大公羊放慢了脚步。它的身体有阿曼妮的三倍大，头上顶着两只硕大弯曲的羊角，黑漆漆的眼睛不怀好意地瞪着阿曼妮。

“嗨！你不能走！”阿曼妮喊道，她拖着牧羊杖向前迈了一步。祖父的牧羊杖实在太重了，她举不起来。

大公羊往旁边跨了一步，低下头，往前一挑，把阿曼妮挑飞在空中。

第二章 天生的牧羊人

“我发现啊，我们家最小的孙女
是天生的牧羊人……”